

# Dossier Tango: interpretación, autoría y escucha

## Presentación

 Julio Schvartzman

En una conversación digresiva con motivo de su cumpleaños número cien, Nicanor Parra se preguntaba, respecto de Francisco, el papa argentino: “¿Baila tango el papa? Si no, no puede funcionar. Lo único que ha dado la cultura sudamericana es el tango, el resto es pura copia de la cultura occidental”.<sup>1</sup>

De la *boutade*, muy propia del estilo oral y escrito del autor de los *Antipoemas*, no tiene mucho sentido hacerse cargo en tanto verdad: sí tomarla como intervención. Por cierto, no hace justicia a otras manifestaciones culturales –incluyendo géneros musicales como la cueca, de la que el propio Nicanor tendría mucho que decir–. Pero si desestimamos la postulación absoluta de unicidad, retendremos la comprobación del altísimo impacto del tango en el mundo, casi desde su surgimiento, y las sucesivas oleadas de su globalización –noción que pone en juego las determinaciones del mercado–. Así ocurrió en la primera década del siglo XX, un poco más tarde con la exportación cinematográfica de las producciones de Gardel y Lepera, y en el tránsito hacia el siglo XXI con el nuevo auge de tango bailado y la emergencia del tango electrónico.

Paralelamente con este último proceso, se percibe un crecimiento de las indagaciones sobre el género, que han adoptado en las últimas décadas un carácter más sistemático, con aportes provenientes de la musicología, los estudios culturales, la antropología, la sociología, las aproximaciones a su poética.

Los trabajos que integran este dossier se gestaron en el marco del proyecto “Interpretaciones del tango. Autorías, representaciones y citas en la letra y la música de la canción urbana rioplatense” –parte de la programación de investigación de la Universidad de Buenos Aires–, radicado en el Instituto de Literatura Hispanoamericana de la Facultad de Filosofía y Letras.<sup>2</sup> A partir de las líneas generales del proyecto, interrogan varios aspectos de la historia del género. Cuatro de ellos, respondiendo a uno de los lineamientos fuertes del plan de investigación, se orientan hacia el estudio de la *performance*: relevando las peculiaridades del fraseo a través de distintos acercamientos (García Brunelli), midiendo en milisegundos la articulación de las secuencias de notas del canto y del acompañamiento orquestal en tres versiones de “Naranja en flor” (Peláez), y reparando en la centralidad de las decisiones interpretativas del cantor –Carlos Gardel– en “La mina del Ford” (Idiarte) y en “Caferata” (Schvartzman). La perspectiva gana en generalidad y en interrelación con otras prácticas cuando la atención se concentra en la recepción temprana del tango por parte de los escritores

1. Sánchez Mariño, J. (2015). “Nicanor Parra: ‘Quiero llegar hasta los 116’”. en *ADN Cultura, La Nación*. Buenos Aires, 5 de septiembre.

2. Imposible dar cuenta aquí de las obras históricas, teóricas y críticas que marcaron el trabajo en común en diálogo interdisciplinario y que apenas muy parcialmente se traspasaron en la bibliografía citada en cada artículo. Solo quisiera subrayar la importancia de los ensayos incluidos en los dos volúmenes publicados hasta ahora por el Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega”, de la *Antología del tango rioplatense*: el I, *Desde sus comienzos hasta 1920*, Buenos Aires, 1980, y el II, *1920-1935*, Buenos Aires, 2015.

3. Otros dos ensayos resultantes del proyecto se encuentran en curso de publicación (Emiliano Sued, "Sobre censura y corrección en las letras de tango. De la sustitución a la transposición") y escritura (Marina Cañardo sobre modalidades del estilo interpretativo de Rosita Quiroga), además de otros ya publicados por García Brunelli y Schwartzman.

nucleados en distintas corrientes de la vanguardia argentina (Stratta). Finalmente, el interés por el sesgo de la recuperación de la milonga en Alberto Williams permite reconstruir un tipo de escucha desde la música académica y en relación con una más amplia política cultural del estado (Cerletti).<sup>3</sup>

Estas propuestas se han fundado en una vinculación entre la escucha y la lectura, y la solicitan en sus lectores, para lo cual remiten no solo (y en ocasiones no tanto) a textos sino a registros sonoros, incluyendo material disponible en internet o subido *ad hoc* (como en el caso del análisis de Peláez). Por lo demás, se presentan solas.